

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego mają mówić Egipcjanie: Na nieszczęście* wyprowadził ich, aby wybić ich w górach i wygubić z powierzchni ziemi? Odwróć się od żaru Twego gniewu i zlituj się (w Twym zamiarze dotknięcia) nieszczęściem Twego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego Egipcjanie mają mówić: Wyprowadził ich właściwie na ich własne nieszczęście, tylko po to, aby wybić ich w górach i usunąć z powierzchni ziemi? Poniechaj gniewu. Zlituj się nad swoim ludem. Nie dotykaj go nieszczęściem, które masz w zamiarze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego Egipcjanie mieliby mówić: Wyprowadził ich ku złemu, aby ich pozabijać w górach i aby zgładzić ich z powierzchni ziemi? Odwróć się od zapalczywości twojego gniewu i żałuj nieszczęścia, <i>jakie chcesz zesłać</i> na twój lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przeczżeby Egipcjanie rzecz mieli, mówiąc: Na ich złe wywiódł je, aby je pobił na górach, i aby je wygładził z wierzchu ziemi? Odwróć się od gniewu zapalczywości twojej, a ulituj się nad złem ludu twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech, proszę, nie mówią Egipcjanie: Chytrze je wywiódł, aby je pobił na górach i wygładził z ziemi. Niech ucichnie gniew twój a bądź litościwy nad złością ludu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu to mają mówić Egipcjanie: W złym zamiarze wyprowadził ich, chcąc ich wygubić w górach i zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć zapalczywość Twego gniewu i zaniechaj zła, <i>jakie chcesz zesłać</i> na Twój lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego to mają rozpowiadać Egipcjanie: W złym zamiarze wyprowadził ich, by pozabijać ich w górach i wytracić z powierzchni ziemi. Odwróć się od zapalczywości swego gniewu i użal się nad złem, <i>jakie chcesz zgotować ludowi swemu</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego Egipcjanie mają mówić: Wyprowadził ich w złych zamiarach, aby ich zabić w górach i zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć Twój zapalczywy gniew i zaniechaj zła zgotowanego dla Twego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego mieliby szydzić Egipcjanie: «Wyprowadził ich na ich własną zgubę, aby wytracić ich w górach i zgładzić z powierzchni ziemi!». Powstrzymaj swoją zapalczywość i zaniechaj zła, które ma spaść na twój lud.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego mają mówić Egipcjanie: "Podstępnie wywiódł ich, aby wymordować w górach i wygładzić z powierzchni ziemi". Uśmierz zapalczywość Twego gniewu, zaniechaj tego zła, [którym chcesz dotknąć] swój lud.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlaczego Egipcjanie mają powiedzieć: 'Wyprowadził ich ze złym [zamysłem], żeby ich zabić w górach i usunąć

¹⁾ na nieszczęście, בִּרְעָה, lub: na zło.

			z powierzchni ziemi"? Cofnij Twój płonący gniew i odstęp od wyrządzania zła Twojemu ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб часом не сказали єгиптяни, кажучи: З лукавством вивів їх, щоб вигубити в горах і знищити їх з землі. Спини гнів твоєї люті, і будь милосердним до злоби твого народу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu mają powiedzieć Micrejczyacy, mówiąc: Wyprowadził ich na zgubę, aby ich pozabijać w górach i by ich zgładzić z powierzchni ziemi? Odwróć się od Twojego zapalczywego gniewu i ulituj się nad nieszczęściem Twojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż Egipcjanie mieliby mówić: 'W złym zamiarze ich wyprowadził, żeby ich zabić między górami i wytracić ich z powierzchni ziemi'? Zaniechaj swego płonącego gniewu i pożałuj zła wymierzonego przeciw twemu ludowi.